

◎円借款の供与に関する日本国政府とウズベキスタン共和国政府との間の  
交換公文

(略称) ウズベキスタンとの円借款取極

平成 十一年十一月二十五日 東京で  
平成 十一年十一月二十五日 効力発生  
平成 十二年 一月 四日 告示

(外務省告示第一号)

目 次

日本側書簡	二二三九
1 円借款の供与	二二三九
2 借款契約の締結及び借款の条件	二二三九
3 借款の対象	二二四〇
4 生産物又は役務の調達	二二四〇
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二二四〇
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二二四〇
7 借款、利子等の免税	二二四一
8 借款の適正使用等	二二四一
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	二二四一
10 協議	二二四一
付表	二二四三
ウズベキスタン側書簡	二二四四

(円借款の供与に関する日本国政府とウズベキスタン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、ウズベキスタン共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とウズベキスタン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 百五十五億六千三百万円 (一五、五六三、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という) が、この書簡に附屬する表 (以下「付表」という) に掲げる事業計画の実施のため、各事業計画につき付表に定める配分に應じ、国際協力銀行 (以下「銀行」という) により、日本国の関係法令に従って、ウズベキスタン共和国政府に供与されることになる。

借款契約  
の締結及  
び借款の  
条件

円借款の  
供与

2 (1) 借款は、ウズベキスタン共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなすく次の原則を含むことになる前記の借款契約により規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) (i) 利子率は、年二・二パーセントとする。

(ii) ただし、(i) にもかかわらず、借款の一部が付表の1に掲げる事業計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る金利については、年一・八パーセントとする。

ウズベキスタンとの円借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, November 25, 1999

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Uzbekistan concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Uzbekistan:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fifteen billion five hundred and sixty-three million yen (¥15,563,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of the Republic of Uzbekistan by the Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects enumerated in the List attached hereto (hereinafter referred to as "the List"), according to the allocation for each project as specified in the List.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(b) (i) The rate of interest will be two and two-tenths per cent (2.2%) per annum;

(ii) Notwithstanding sub-paragraph (b)(i) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants with regard to the project mentioned in 1 of the List, then the rate of interest on the said part will be one and eight-tenths per cent (1.8%) per annum; and

## ウズベキスタンとの円借款取極

一一四〇

### 借款の対 象

### 生産物又 は役務の 調達

生産物の  
海上輸送  
及び海上  
保険  
日本国民  
の入国及  
び滞在に  
対する便  
宜供与

(c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から、付表の1に掲げる事業計画については五年とし、付表の2に掲げる事業計画については四年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。

(3) (1)(c)にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ、

3 (1) 借款は、ウズベキスタンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 ウズベキスタン共和国政府は、3(1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際入札の手続をなかく定める（に従って調達される）ことを確保する。

5 ウズベキスタン共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げないことのあるいかなる制限も課さない。

6 3(1)にいう生産物又は役務の供給に関連しウズベキスタン共和国においてその役務が必要となる日本国民は、作業の遂行のためウズベキスタン共和国（の入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる）。

(c) The disbursement period will be five (5) years with regard to the project mentioned in 1 of the List and four (4) years with regard to the project mentioned in 2 of the List from the date of coming into force of the relevant loan agreements.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including the environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

(3) The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Uzbek executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of Uzbekistan will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the Republic of Uzbekistan will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Uzbekistan in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Uzbekistan and stay therein for the performance of their work.

借款、利  
子等の免  
税

計画の進  
捗状況に  
関する情  
報及び資  
料の提供  
協議

7 ウズベキスタン共和国政府は、次のものを免除する。

- (a) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してウズベキスタン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から取得する所得に関してウズベキスタン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
- (c) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表に掲げる事業計画の実施のために必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してウズベキスタン共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金
- (d) 付表に掲げる事業計画の実施に従事する日本国民である被用者について、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してウズベキスタン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

8 ウズベキスタン共和国政府は、次のいづれを確保するために必要な措置を講ずる。

- (a) 借款が適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画のために使用されること。
- (b) 借款に基づいて建設される施設が、この了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。
- 9 ウズベキスタン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、付表に掲げる事業計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。
- 10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずるいづれかある事項について相互に協議する。

本大臣は、閣下が前記の了解をウズベキスタン共和国政府に代わって確認されれば幸いである。

ウズベキスタンとの円借款取極

7. The Government of the Republic of Uzbekistan will exempt:

- (a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Uzbekistan on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Uzbekistan with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
- (c) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Uzbekistan with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in the list; and
- (d) Japanese employees engaged in the implementation of the projects enumerated in the list from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Uzbekistan on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants.

8. The Government of the Republic of Uzbekistan will take necessary measures to ensure that:

- (a) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the list; and
- (b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.
9. The Government of the Republic of Uzbekistan will, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the project enumerated in the list.
10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Uzbekistan.

## ウズベキスタンとの円借款取極

本大臣は、以上を申し進めるに際し、下に閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十九年十一月二十五日に東京で

日本国外務大臣 河野洋平

ウズベキスタン共和国  
外務大臣 カシロフ、アブドゥルアジズ・ハフゾンツェチ閣下

一一四二一

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yohei Kono  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Mr. Kamilov, Abdulaziz Khafizovich  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Uzbekistan

付  
表

付表

	(限 度 額)
1 地方通信網拡充計画(Ⅱ)	百二十六億九千二百万円
2 地方空港近代化計画(Ⅱ)	二十八億七千百万円
総 額	百五十五億六千三百万円

List

	(Maximum amount in million yen)
1. Telecommunication Network Expansion Project (II)	12,692
2. Three Local Airports Modernization Project (II)	2,871
<u>Total</u>	<u>15,563</u>

ウズベキスタンとの円借款取極

## ウズベキスタンとの円借款取極

(ウズベキスタン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をウズベキスタン共和国政府に代わって確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年十一月二十五日に東京で

ウズベキスタン共和国

外務大臣 カミロフ、アブドウルアジズ・ハフィンウイチ

日本国外務大臣 河野洋平閣下

一一四四

(Uzbek Note)

Tokyo, November 25, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Uzbekistan the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kamilov, Abdulaziz Khafizovich  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Uzbekistan

His Excellency  
Mr. Yohei Kono  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

(参考)

この取極は、国際協力銀行がウズベキスタン政府に対し、百五十五億六千三百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。